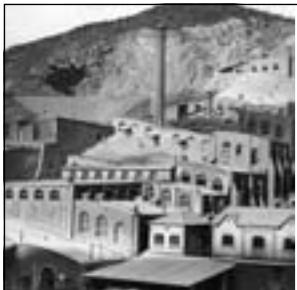




cultura berguedà



La fàbrica de ciment Asland, situada al paratge del Clot del Moro, es va tancar ara fa uns trenta anys. Les restes avui visibles encara posen de manifest l'espectacularitat d'un dels conjunts fabrils més increïbles de la industrialització catalana, emmarcat en un singular entorn natural.

La fábrica de cemento Asland, situada en el paraje del Clot del Moro, se cerró hace unos treinta años. Los restos hoy visibles todavía ponen de manifiesto la espectacularidad de uno de los conjuntos fabrils más increíbles de la industrialización catalana, emmarcado en un singular entorno natural.

Asland Cement Factory, at Clot del Moro, was closed about 30 years ago. The ruins, preserved until nowadays, still reflect the magnificence of one of the most incredible manufacturing spots of the Catalan industrialization, located in a unique environment.

L'usine de ciment Asland, située au parage du Clot del Moro, a été fermée il fait environ trente ans. Les restes visibles aujourd'hui mettent en évidence l'aspect spectaculaire d'un des ensembles manufacturiers les plus incroyables de l'industrialisation catalane, encadré dans un environ naturel singulier.

**MUSEU DEL CIMENT ASLAND** Clot del Moro s/n - 08696 Castellar de n'Hug - Tel. 93 825 70 37 / 93 825 70 77 - www.museuciment.cat - museuciment@mnactec.cat - www.ajcastellardenhug.cat



En aquest museu podem trobar tots aquells elements relacionats amb el món de les ovelles, els ramats i els seus cuidadors: els pastors. A l'exterior del museu hi trobem recreada una típica barraca de pedra on els pastors es refugiaven.

En este museo podemos encontrar todos aquellos elementos relacionados con el mundo de las ovejas, los rebaños y sus cuidadores: los pastores. En el exterior del museo encontraremos recreada una típica barraca de piedra donde los pastores se refugiaban.

In this museum you can find everything about lambs, flocks and their caretakers: shepherds. Outside the museum there is a recreation of a typical stone hut where shepherds used to shelter.

En ce musée on peut trouver tous les éléments concernant le monde des moutons, les troupeaux et leurs soigneurs: les bergers. À l'extérieur du musée nous pouvons trouver la récréation d'une baraque typique de pierre où les bergers se réfugiaient.

**MUSEU DEL PASTOR** Plaça del Castell s/n - 08696 Castellar de n'Hug - Tel. 93 825 70 16 - coordinacio@cingles.org - www.concursgossosdatura.com



L'església va ser construïda al segle XII sobre restes altmedievales. Conté pintures murals originals del gòtic lineal i la reproducció de les pintures murals romàniques del segle XII.

La iglesia fue construida en el siglo XII sobre restos altomedievales. Contiene pinturas murales originales del gótico lineal y la reproducción de las pinturas murales románicas del siglo XII.

The church was built in the 12th Century over remains from the High Middle Ages. It contains mural paintings original from Linear Gothic and reproductions of Romanesque mural paintings of the 12th Century.

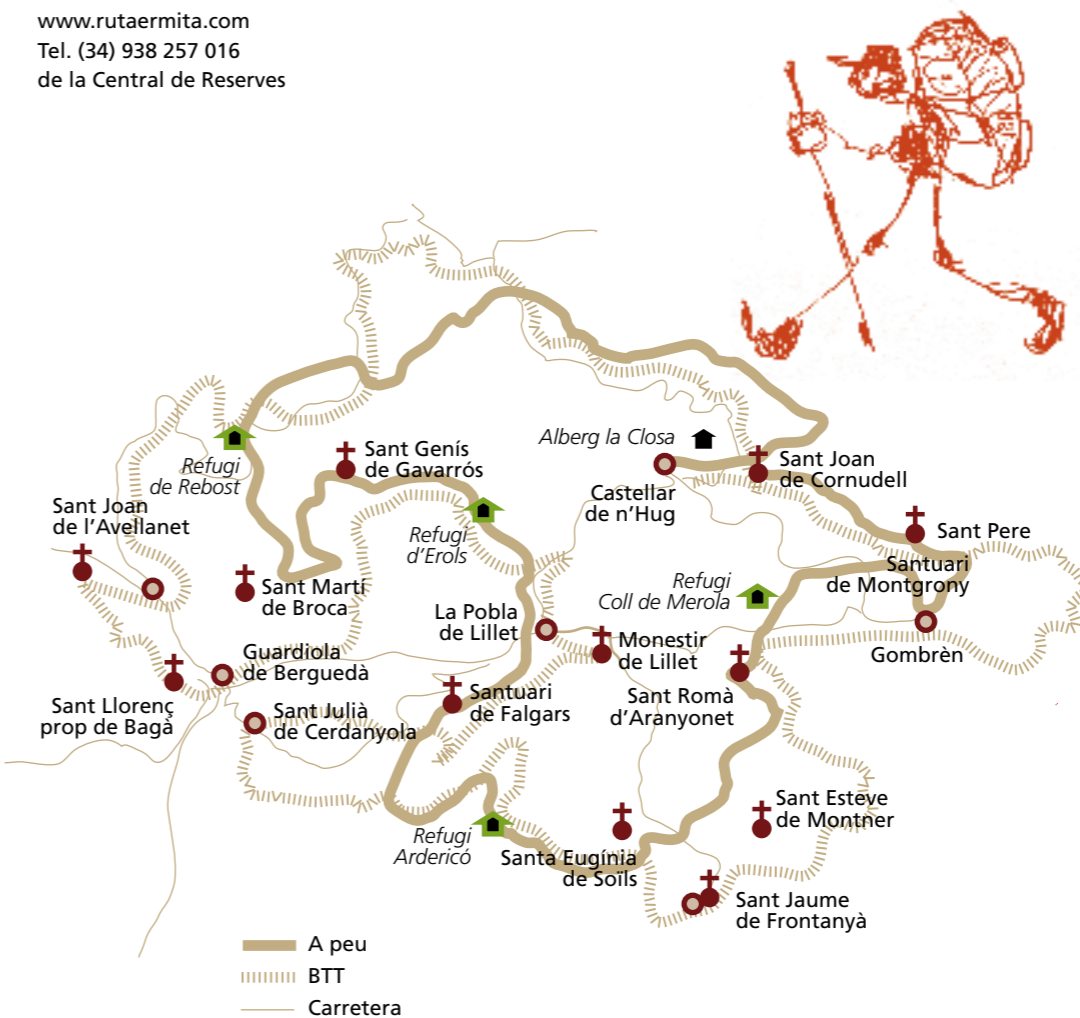
L'église a été construite au XIIe siècle sur des ruines du haut Moyen ge. Elle contient des peintures murales originales du gothique linéal et des reproductions des peintures murales romanes du XIIe siècle.

**SANT VICENÇ DE RUS** Castellar de n'Hug - Dinamització del Patrimoni - Tel. 608 222 525 www.dinapat.com - dinapat@dinapat.com



**RUTA DE L'ERMITÀ**

www.rutaermita.com  
Tel. (34) 938 257 016  
de la Central de Reserves



Travessa de muntanya amb un recorregut circular i per etapes, enllaçant quatre refugis i un albergue. Discorre entre les comarques del Berguedà, el Ripollès i la Cerdanya, per zones de reconeguda bellesa natural i cultural. Durant l'itinerari es podran visitar diferents monuments romànics. Es pot realitzar a peu (95km), a cavall o en bicicleta de muntanya (162km).

Travesía de montaña con un recorrido circular y por etapas, enlazando cuatro refugios y un albergue. Recorre parte de las comarcas del Berguedà, el Ripollès y la Cerdanya, por zonas de reconocida belleza natural y cultural. Durante el itinerario se podrán visitar diferentes monumentos románicos. Se puede realizar a pie (95km), a caballo o en bicicleta de montaña (162km).

It is a circular mountain trekking linking tour huts and one youth hostel. The itinerary goes between Catalan regions of the Berguedà, Ripollès and Cerdanya, all of them places with natural and cultural beauty. During the itinerary there are lots of Romanesque Monuments. It can be followed on foot (95km), on horseback or mountain biking (162km).

Traversée de montagne en circuit fermé et par étape entre quatre refuges et une auberge de jeunesse. Le parcours commence depuis les contrées du Berguedà, Ripollès et de la Cerdanya, zone connue pour ses beautés naturelles et culturelles. On peut parcourir le chemin à pied (95km), à cheval ou en vélo tout terrain (162km).

Fotografia: audiotour



Els Jardins Artigas, projectats per Antoni Gaudí ens mostren com, en perfecta harmonia, l'arquitectura es barreja amb els elements de la natura. Fonts, bancs, baranes i ponts travessats pel Llobregat us acompanyaran mentre hi passegeu.

Los Jardines Artigas, proyectados por Antoni Gaudí nos muestran como, en perfecta armonía, la arquitectura se mezcla con los elementos de la naturaleza. Fuentes, bancos, barandillas y puentes atravesados por el Llobregat os acompañarán mientras paseáis.

Artigas Gardens, planned by Antoni Gaudí show us the naturalistic facet of the architect; here, his work meets the elements in total harmony. Fountains, benches, rails and bridges over Llobregat river will keep you accompanied during your walk.

Les Jardins Artigas, envisagés par Antoni Gaudí nous montrent comme, en parfaite harmonie, son travail se mêle avec les éléments de la nature. Des fontaines, des bancs, des rampes et des ponts traversés par la rivière vous accompagneront pendant la promenade.

**JARDINS ARTIGAS** Oficina de Turisme de La Pobra de Lillet - Parc Xesco Boix, s/n - 08696 La Pobra de Lillet - Tel. 938 236 146 - [www.poblalillet.cat](http://www.poblalillet.cat)



El petit Ferrocarril Turístic de l'Alt Llobregat uneix la Pobra de Lillet amb el Clot del Moro (a 8 Km. De Castellar de n'Hug). Durant 20 minuts recorreu indrets que mai hauríeu imaginat, com els Jardins Artigas, dissenyats per Antoni Gaudí i el Museu del Cement Asland, ubicat a l'antiga fàbrica de ciment.

El pequeño Ferrocarril Turístico del Alt Llobregat une la Pobra de Lillet con el Clot del Moro (a 8 Km. De Castellar de n'Hug). Durante 20 minutos recorreréis lugares que nunca imaginasteis como los Jardines Artigas, diseñados por Antoni Gaudí y el Museo de Cemento Asland, ubicado en la antigua fábrica de cemento.

The little Llobregat Tourist Railway links the Pobra de Lillet with Clot del Moro (8 Km to Castellar de n'Hug). On the 20-minute ride you'll see some amazing sights, such as the Artigas Gardens, designed by Antoni Gaudí, and the Asland Cement Museum in the former cement factory.

Le petit Chemin de Fer Touristique de l'Alt Llobregat relie la Pobra de Lillet au lieu du Clot del Moro (à 8 Km de Castellar de n'Hug). Vous parcourrez pendant 20 minutes des endroits inimaginables comme les Jardins Artigas, créés par Antoni Gaudí ainsi que le Musée de Ciment Asland, situé dans l'ancienne usine à ciment.

**EL TREN DEL CIMENT** 08696 La Pobra de Lillet - 972 732 026 - [www.ferrocarriluristic.cat](http://www.ferrocarriluristic.cat) - [reserves@ferrocarriluristic.cat](mailto:reserves@ferrocarriluristic.cat)



El monestir fou construït al segle IX i en l'actualitat mostra vestigis d'estil romànic, com la planta de creu llatina, dos dels tres absis originaris i el claustre rústic de planta quadrada. Al costat hi ha la rotunda de Sant Miquel, una de les esglésies romàniques de planta circular més ben conservades.

El monasterio fue construido en el s. IX y en la actualidad muestra vestigios de estilo románico, como la planta de cruz latina, dos de los tres absides originarios y el claustro de planta cuadrada. Junto a él se encuentra la rotunda de Sant Miquel, una de las iglesias románicas de planta circular mejor conservadas.

The monastery was built in the 9th Century; nowadays shows Romanesque signs, traced by the Latin cross plant, two out of three original apses and the rustic square-planted cloister. At its side lies rotunda de Sant Miquel, one of the best preserved Romanesque circular-planted churches.

Le monastère a été construit au IXe siècle et aujourd'hui il montre des vestiges de style romain, comme le plan à croix latine, deux des trois absides originaires et le claustre de plan carrée. Au côté du monastère on trouve la rotunda de Sant Miquel, une des églises romanes à plan circulaire les plus bien conservées.

**SANTA MARIA DE LILLET I SANT MIQUEL** Oficina de Turisme de La Pobra de Lillet - Parc Xesco Boix, s/n - 08696 La Pobra de Lillet - Tel. 938 236 146 - [www.poblalillet.cat](http://www.poblalillet.cat)



La mina de petroli de Riutort, situada a Guardiola de Berguedà, té com a tret diferencial de la resta de la mineria del Berguedà el fet que se n'extreia petroli (bituminosos). Avui, després de cent anys d'inactivitat, es pot observar el regalimeig del petroli per la roca.

La mina de petróleo de Riutort, situada en Guardiola de Berguedà, tiene como elemento diferencial del resto de la minería del Berguedà el hecho que de ella se extraía petróleo (bituminosos). Hoy, después de cien años de inactividad, se puede observar el degoteo del petróleo por la roca.

The feature that sets apart the Riutort petroleum mine in Guardiola de Berguedà from others in the Berguedà region is in fact that petroleum was extracted from it (bitumen). Even today, after one hundred years of inactivity, the trickle of petrol can still be seen in the rocks.

La mine de pétrole de Riutort, située à Guardiola de Berguedà, se différencie de tout le bassin minier du Berguedà par le fait qu'on y extrayait autrefois du pétrole (bitumineux). Encore de nos jours, après cent ans d'inactivité, on peut observer l'écoulement du pétrole sur la roche.

**MINA DE PETROLI DE RIUTORT** Guardiola de Berguedà Tel. 938 227 059 / 938 226 005 - [www.guardioladebergueda.net](http://www.guardioladebergueda.net) - Dinamització del Patrimoni - Tel. 608 222 525 - [www.dinapat.com](http://www.dinapat.com)



L'edifici centenari de l'estació mostra la història del ferrocarril a Catalunya: la construcció de la xarxa ferroviària, les empreses, el món a l'entorn del tren i, molt especialment, la vinculació del tren amb Guardiola de Berguedà.

El edificio centenario de la estación muestra la historia del ferrocarril en Cataluña: la construcción de la red ferroviaria, las empresas, el mundo alrededor del tren y, muy especialmente, la vinculación del tren con Guardiola de Berguedà.

The centennial building of the railway station portrays the history of railways in Catalonia: the construction of the railway network, railway companies, the world around the train and, mainly, the binding between the train and Guardiola de Berguedà.

Le bâtiment centenaire de la station montre l'histoire du chemin de fer en Catalogne: la construction du réseau ferroviaire, les entreprises, le monde autour le train et, surtout, le lien du train avec Guardiola de Berguedà.

**ESTACIÓ DE GUARDIOLA** Carrer de l'Estació s/n - 08694 Guardiola de Berguedà - Tel. 938 227 059 / 938 226 005 - [www.guardioladebergueda.net](http://www.guardioladebergueda.net) - [guardiola@diba.cat](mailto:guardiola@diba.cat)



L'antic monestir de Sant Llorenç prop Bagà fou fundat per una comunitat de monjos benedictins a finals del segle IX. Un segle després, les donacions permetieren que l'abadia edificara un temple majestuós de tres naus, seguint la tradició de les basíliques clàssiques.

El antiguo monasterio de Sant Llorenç prop Bagà fue fundado por una comunidad de monjes benedictinos a finales del siglo IX. Un siglo después, las donaciones permitieron que la abadía edificara un templo majestuoso de tres naus, siguiendo la tradición de las basílicas clásicas.

The old Sant Llorenç prop Bagà monastery was founded by a community of Benedictine monks at the ending of the 9th Century. A century later, donations allowed the abbey to built a majestic temple with three naves, following classical basilica tradition.

L'ancien monastère de Sant Llorenç prop Bagà a été fondé par une communauté de moines bénédictins à la fin du IXe siècle. Un siècle après, les donations ont permis que l'abbaye bâtit un temple majestueux de trois nefs, en suivant la tradition des basiliques classiques.

**MONESTIR DE SANT LLORENÇ** Guardiola de Berguedà - Dinamització del Patrimoni - Tel. 608 222 525 - [www.dinapat.com](http://www.dinapat.com) - [dinapat@dinapat.com](mailto:dinapat@dinapat.com)



C/ Pujada de Palau, 7  
08695 Bagà  
93 824 48 61  
www.camidelsbonshomes.com



Es un itinerari turístic entre el Santuari de Queralt a Berga i el castell de Montsegur a l'Arièja, França, que ofereix la possibilitat de recórrer les rutes de migració que varen utilitzar els Càtars o Bons Homes durant els segles XII i XIV, quan fugien de la croada i la Inquisició. Convertit en sender de gran recorregut, GR107, es pot recórrer a peu, a cavall i en bicicleta de muntanya.

Es un itinerario turístico entre el Santuario de Queralt en Berga i el castillo de Montsegur en Ariège, Francia, que ofrece la posibilidad de recorrer las rutas de migración que utilizaron los Cátaros o Buenos Hombres durante los siglos XII y XIV cuando huían de la cruzada y la Inquisición. Este camino convertido en sendero de Gran Recorrido (GR107) se puede recorrer a pie, caballo y en bicicleta de montaña.

The Camí dels Bons Homes is a tourist trail between the Sanctuary of Queralt, in Berga and the Castle of Montseur, Ariège, France allowing you to follow the migration routes used by the Cathars during the 12th and 14th centuries, when they fled from the persecution by the Crusaders and the Inquisition. Classified as a long distance trail (GR107) the path can be travelled on foot, on horseback or on mountain bike.

Le Chemin des Bonshommes est un itinéraire touristique entre le Sanctuaire de Queralt, à Berga, et le château de Montsegur en Ariège, France, qui offre la possibilité de parcourir les routes de migration empruntées par les Cathares ou Bonshommes au cours des XIIe et XIVe siècles, qui fuyaient des croisades et l'Inquisition. Cet chemin devenu Sentier de Grand Randonnée (GR107) peut être parcouru à pied, à cheval ou en vélo tout terrain.



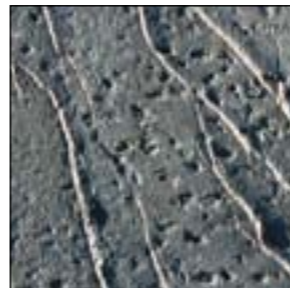
A l'antic palau de Pinós de Bagà hi ha l'exposició permanent sobre el catarisme i l'època medieval a la vila de Bagà. A través de les sales, diferents personatges ens explicaran el lligam dels càtars amb les nostres contrades i coneixerem el ric passat de la capital històrica de l'alt Berguedà.

En el antiguo palacio de Pinós de Bagà se encuentra la exposición permanente sobre el catarismo y la época medieval en la villa de Bagà. A través de sus salas, diferentes personajes nos explicarán los vínculos de los cátaros con nuestras tierras y conoceremos el rico pasado de la capital histórica del Alt Berguedà.

The old palace of Pinós de Bagà holds a permanent exhibition about Catharism and the Middle Ages in Bagà village. Across the rooms different characters will tell us the ties of Cathars with our region and we will learn about the magnificent past of the historical capital of Alt Berguedà county.

À l'ancien palais de Pinós de Bagà il y a l'exposition permanente sur le catarisme et l'époque médiévale à la ville de Bagà. À travers des salles, divers personnages nous expliqueront le lien des cathares avec nos contrées et ainsi nous connaissons le passé riche de la capitale historique de l'Alt Berguedà.

**CENTRE MEDIEVAL I DELS CÀTARS** Pujada de Palau, 9 - 08695 Bagà - Tel. 619 746 099 / 938 244 862 - Fax. 938 244 502 - tur.baga@diba.es - www.viladebaga.org



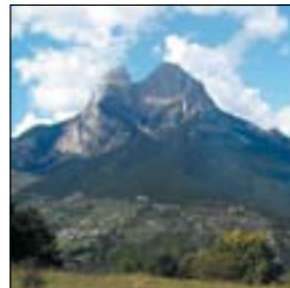
Les mines de carbó a cel obert de Fumanya són un paratge d'interès geològic i paleontològic indubtable. L'extracció minera van deixar al descobert una paret amb un conjunt impressionant de petjades de dinosaures de fa 65 milions d'anys.

Las minas de carbón a cielo abierto de Fumanya tienen un gran interés geológico y paleontológico. La extracción minera dejó al descubierto una pared con un conjunto impresionante de huellas de dinosaurios de 65 millones de años.

The open cast coalmine of Fumanya is a site of geological and palaeontological interest. The mining activities brought out into the open a calcareous stone wall with an impressive collection of dinosaur footprints from sixty-five thousand years ago.

Les mines de charbon à ciel ouvert de Fumanya possèdent un grand intérêt géologique et paléontologique. L'extraction minière a permis de découvrir une paroi abritant un ensemble impressionnant d'empreintes de dinosaures de 65 millions d'années.

**FUMANYA** Museu de les Mines de Cercs - Plaça Sant Romà s/n Colònia St. Corneli, 08698-CERCS, Tel. 938249025, 938248187 m.cercs@diba.es - www.cercs.net - www.diba.es/museus - www.rutaminera@diba.es



El centre mostra la significació i les particularitats del Pedraforca, muntanya emblemàtica i patrimoni natural, i la mineria del carbó; l'activitat industrial que en els últims cent anys ha marcat la història del municipi. Un audiovisual sobre Saldes i la seva gent completa l'exposició.

El centro muestra la significación y las particularidades del Pedraforca, montaña emblemática y patrimonio natural, y la minería del carbón, la actividad industrial que en los últimos cien años ha marcado la historia del municipio. Un audiovisual sobre Saldes y su gente completa la exposición.

The centre displays the meaning and the peculiarities of Pedraforca mountain, emblematic peak and natural heritage, and coal mining, the industrial activity that has carved the last century of the township. An audiovisual document about the village of Saldes and its people completes the exposition.

Le centre montre la signification et les particularités du Pedraforca, montagne emblématique et patrimoine naturel, et le travail des mines du charbon ; l'activité industrielle que depuis un siècle a marqué l'histoire de la municipalité. Un document audiovisuel sur Saldes et ses gens complète l'exposition.

**CENTRE D'INTERPRETACIÓ DEL MASSÍS DEL PEDRAFORCA I DE LA MINERIA** Plaça de l'Ajuntament s/n - 08697 Saldes - Tel. 938 258 046 - tur.saldes@diba.es - www.saldes.cat



Visita a la Sala de les Pintures del Palau dels Pinós. L'edifici que es coneix amb el nom del Palau està ubicat a la part més alta de la Vila de Bagà i ofereix el recorregut per les sales decorades amb pintures murals dels segles XVII, XVIII i XIX. Un exemple poc vist a Catalunya i de gran importància històrica. Visita guiada.

Visita a la Sala de las Pinturas del Palacio de los Pinós. El edificio conocido con el nombre del Palacio está ubicado en la parte más alta de la Villa de Bagà y ofrece el recorrido por sus salas decoradas con pinturas murales de los siglos XVII, XVIII y XIX. Un ejemplo poco visto en Cataluña y de gran importancia histórica. Visita guiada.

Visit to the Hall of paintings of the Pinós Palace: The building, known as the Palace, is located in the highest part of the town of Bagà. The guided tour allows the visitor to enjoy the decorated rooms with wall paintings from the 17th, 18th and 19th centuries. That's a rare example in Catalonia and it's of great historical importance.

Visitez la salle des peintures du Palais des Pinos Le bâtiment connu comme le Palais est situé dans la partie haute de la ville de Bagà et propose une visite des chambres décorées avec des peintures murales du XVII, XVIII et XIX. Un rare exemple dans la Catalogne et de grande importance historique. Visite guidée.

**SALA DE LES PINTURES DEL PALAU DELS PINÓS** - 08695 Bagà - Tel. 619 746 099 / 938 244 862 - Fax. 938 244 502 - tur.baga@diba.cat - www.viladebaga.org



A la sala Picasso hi trobem una col·lecció de rèpliques de les composicions que va realitzar Picasso durant la seva estada a Gósol d'entre les quals destaca el facsimil del "Carnet Catalán". La sala etnològica mostra diversos elements de la vida rural, bàsicament eines del camp, vestits i tradicions.

En la sala Picasso encontramos una colección de réplicas de las composiciones que realizó Picasso durante su estancia en Gósol donde destaca el facsimil del "Carnet Catalán". La sala etnológica muestra elementos de la vida rural, básicamente herramientas del campo, vestidos y tradiciones.

Picasso hall contains a collection of copies of compositions made by Picasso while he was in Gósol including a notable facsimile reproduction of the 'Catalan Identity Card'. Ethnological hall shows some elements of rural life, mainly farming tools, costumes and traditions.

À la salle Picasso on trouve une collection de copies des compositions que Picasso avait réalisé pendant son étage à Gósol parmi lesquelles on remarque un facsimilé du "Carnet Catalan". La salle ethnologique montre éléments de la vie rurale: des outils pour travailler les champs, des vêtements et des traditions.

**SALA ETNOLÒGICA I SALA PICASSO** Pl. Major, 1 - 08697 Gósol - Tel. 973 370 055 - [ajuntament@gosol.ddl.net](mailto:ajuntament@gosol.ddl.net) - <http://gosol.ddl.net>



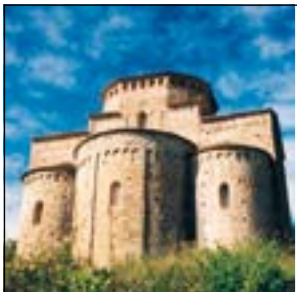
L'església va ser construïda entre els segles XI i XII i consagrada el 1167. Consta d'una nau, capçada per un absis semicircular que conserva la decoració característica del primer romànic, arcuacions cegues i bandes llombardes. Sobre la nau s'alça un campanar de secció quadrada i dos pisos.

La iglesia fue construida entre los siglos XI y XII y consagrada en 1167. Consta de una nave, encabezada por un ábside semicircular que conserva la decoración característica del primer románico, arquerías ciegas y bandas lombardas. Sobre la nave se alza un campanario de sección cuadrada y dos pisos.

It was built between the 11th and 12th Century and was consecrated in the year 1167. It is composed by a single nave, capped with a semicircular apse that preserves the unique decoration from early Romanesque: blind arcades and pilaster strips. Above the nave rise a square-planted bell tower and two floors.

L'église a été construite entre le XIe et le XIIe siècle et consacrée l'année 1167. Elle est constituée par une nef, terminée par une abside demi-circulaire qui conserve la décoration de la première époque romane, des arcatures aveugles et des bandes lombardes. Un clocher de section carrée et deux étages s'élèvent sur la nef.

**SANT SADURNÍ DE ROTGERS** Borredà - Dinamització del Patrimoni - Tel. 608 222 525 - [www.dinapat.com](http://www.dinapat.com) - [dinapat@dinapat.com](mailto:dinapat@dinapat.com)



A mitjans del s.IX, l'església pre-romànica va quedar petita i la comunitat agustiniana de Frontanyà començà a construir-hi l'església i el monestir nous. Només es conserva l'església que és un edifici excepcional del primer romànic català, tant per les seves imponents dimensions com per l'equilibri de les seves formes.

A mediados del s.IX, la iglesia pre-románica quedó pequeña y la comunidad agustiniana de Frontanyà comenzó a construir la iglesia y el monasterio nuevos. Sólo se conserva la iglesia que es un edificio excepcional del primer románico catalán, tanto por sus imponentes dimensiones como por el equilibrio de sus formas.

In the middle of the 9th century, the pre-Romanesque church became too small and the Augustine community from Frontanyà started to work on the construction of a new church and monastery. Only the church has been conserved; this is an exceptional building from the first Catalan Romanesque period, due to its imposing size and balanced structure.

À la moitié du IXe siècle, l'église préromane devint trop petite et la communauté des Augustins de Frontanyà entreprit la construction de la nouvelle église et du nouveau monastère. Il ne reste que l'église qui est un bâtiment exceptionnel du début de l'art roman catalan, tant par ses dimensions imposantes que par l'équilibre de ses formes.

**ESGLÉSIA DE SANT JAUME DE FRONTANYÀ** Pl. església, s/n 08619 Sant Jaume de Frontanyà. Tel. 938 239 002 i 636 002 308. Fax. 938 239 120 - [st.jaume@diba.es](mailto:st.jaume@diba.es) - [www.santjaumedefrontanya.net](http://www.santjaumedefrontanya.net)



Hi trobarem més de mil ampolles d'anís precintades procedents de tot el món.

Encontraréis más de mil botellas de anís precintadas procedentes de todo el mundo.

It contains more than a thousand sealed bottles of anís from around the world.

On peut y trouver plus de mil bouteilles d'anís scellées qui procèdent de tout le monde.

**ANISOTECA** 08619 Castell de l'Areny - Restaurant Castell de l'Areny - Tel. 938 238 229



Aquest museu, situat a la colònia minera de Sant Corneli, mostra la història de la mineria del carbó a la comarca i permet visitar, amb un ferrocarril miner, l'interior de la mina.

Este museo, situado en la colonia minera de Sant Corneli, muestra la historia de la minería del carbón en la comarca y permite visitar, en un ferrocarril minero, el interior de la mina.

This museum, built in the mining resort of Sant Corneli, portrays the history of coal mining in the county. Additionally, you can tour the mine with a light truck.

Ce musée, situé à la cité minière de Sant Corneli, montre l'histoire du travail des mines du charbon à la contrée; il permet de visiter, avec un chemin de fer minier, l'intérieur de la mine.

**MUSEU DE LES MINES DE CERCS** Pl. St. Romà, s/n - 08698 Cercs - Tel. 938 248 187 - 938 249 025 - Fax. 938 240 303 - [m.cercs@diba.es](mailto:m.cercs@diba.es) - [www.cercs.net](http://www.cercs.net) - [www.diba.es/museus](http://www.diba.es/museus) - [www.mmcercs.cat](http://www.mmcercs.cat)



L'església és una obra cabdal de l'arquitectura preromànica. L'edifici es bastí entre els segles IX i X amb aportacions d'època romànica. Conté la reproducció d'importants pintures murals del segle X (l'Orant i el Cavaller) i del segle XII (la paràbola de les verges prudentes i les verges necies).

La iglesia es una obra capital de nuestra arquitectura prerrománica. El edificio se edificó entre los siglos IX y X con aportaciones de época románica. Contiene la reproducción de importantes pinturas murales del siglo X (el Orante y el Caballero) y del siglo XII (la parábola de las vírgenes prudentes y las vírgenes necias).

The church is a supreme work of art of the Preromanesque architecture. The building was erected between the 9th and 10th Centuries with some contributions of Romanesque age. It contains reproductions of outstanding mural paintings of the 10th Century (l'Orant i el Cavaller) and the 12th Century (la paràbola de les verges necies).

L'église est une oeuvre essentielle de l'architecture préromaine. Le bâtiment a été construit entre le IXe et Xe siècle avec des apports de l'époque romane. Il contient la reproduction de peintures murales importantes du Xe siècle (l'Orant et le Cavalier) et du XIIe siècle (la parabole des verges prudentes et les verges sottes).

**SANT QUIRZE DE PEDRET** Cercs - Dinamització del Patrimoni - Tel. 608 222 525 - [www.dinapat.com](http://www.dinapat.com) - [dinapat@dinapat.com](mailto:dinapat@dinapat.com)



Des de la seva fundació, al segle IX, l'església i el lloc d'Obiols depenen del monestir de Ripoll. L'actual edifici és fruit de diferents etapes constructives, amb elements preromànics i romànics. Envoltant la capçalera i la banda de migjorn de l'església, es conserva un conjunt de tombes medievals excavades a la roca.

Desde su fundación, en el siglo IX, la iglesia y el lugar de Obiols dependían del monasterio de Ripoll. El actual edificio es fruto de diferentes etapas constructivas, con elementos prerrománicos y románicos. Rodeando la cabecera y el lado de mediodía de la iglesia, se conserva un conjunto de tumbas medievales excavadas en la roca.

From its foundation in the 9th century, the church and village of Obiols belonged to the monastery of Ripoll. The current building is the result of different stages of construction, with Pre-Romanesque and Romanesque elements. A group of medieval tombs carved out of the rock are preserved around the apse and southern side of the church.

Depuis sa fondation au IXe siècle et jusqu'au XIXe, l'église d'Obiols était placée sous la dépendance du monastère de Ripoll, qui en assurait le culte et l'entretien. L'édifice actuel a été construit en phases et présente des éléments préromans et romans. Autour du chevet et du côté sud de l'église se présente un ensemble de tombes médiévales creusées dans la roche.

**SANT VICENÇ D'OBOLS** Avià - Dinamització del Patrimoni - Tel. 608 222 525 - [www.dinapat.com](http://www.dinapat.com) - [dinapat@dinapat.com](mailto:dinapat@dinapat.com)



Nascut per iniciativa de la ceramista Josefina Vilajosasa i el comú de Montmajor, aquest museu mostra reunida i catalogada una gran quantitat de bolets fets amb ceràmica. Representen una gran varietat d'espècies i famílies de bolets, des dels més preuats de la gastronomia berguedana fins als tòxics i els no comestibles.

Nacido por iniciativa de la ceramista Josefina Vilajosasa y el común de Montmajor, este museo muestra catalogada una gran variedad de especies de setas realizadas con cerámica, desde las que representan uno de los manjares más preciados de la gastronomía bergadana hasta las tóxicas y las no comestibles.

Set up through the initiative of the ceramist artist Josefina Vilajosasa and the local council, this museum exhibits a large number of ceramic wild mushrooms, which have been brought together and catalogued. They represent a great variety of species of wild mushrooms, from those which are among the most prized to the inedible and poisonous ones.

Fondé à l'initiative de la céramiste Josefina Vilajosasa et de la ville ce musée expose une belle collection cataloguée de champignons de céramique. Toutes sortes d'espèces de champignons y sont représentées, depuis ceux qui constituent l'un des aliments les plus appréciés de la gastronomie régionale, jusqu'aux champignons toxiques et non comestibles.

**MUSEU D'ART DEL BOLET** Plaça Major - Montmajor - Tel 93 824 60 67 - [informacio@museudartdelbolet.org](mailto:informacio@museudartdelbolet.org) - [www.museudartdelbolet.org](http://www.museudartdelbolet.org)



Col·lecció cedida per Josep Vinyes del món del circ, consta de fotografies, cartells, programes de mà, objectes de món del circ, bibliografia... Dotat d'un nou espai d'exposició remodelat.

Colección cedida por Joseph Vinyes del mundo del circo, consta de fotografías, carteles, programas de mano, objetos del mundo del circo, bibliografía... Dotado de un nuevo espacio de exposición remodelado.

The collection about the circus world was handed over by Josep Vinyes; it contains pictures, posters, leaflets, circus objects, literature and so on. It is provided with new exposition space.

Collection du monde du cirque cédée par Josep Vinyes ; elle est composée de photographies, affiches, programmes, objets du monde du cirque, bibliographie... Elle contient un nouveau espace d'exposition remodelé.

**COL·LECCIÓ DEL CIRC JOSEP VINYES** Plaça del Doctor Saló, 6 - Tel. 938 211 384 - Fax. 938 221 155 - [info@turismeberga.cat](mailto:info@turismeberga.cat) - [www.turismeberga.cat](http://www.turismeberga.cat)





El 25 de novembre de 2005 una jurat internacional reunida a París acorda que la UNESCO declari la Patum Obrera Maestra del Patrimoni Oral i Immaterial de la Humanitat. La Casa de la Patum, inaugurada i oberta al públic el 25 de novembre del 2007 pretén donar al visitant un tast de la festa berguedana.

El 25 de noviembre de 2005, un jurado internacional reunido en París acordó que la UNESCO declarara La Patum de Berga Obra Maestra del Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad. Para conocer la fiesta un poco más de cerca se puede visitar la Casa de La Patum.

The 25th November 2005, an international panel meeting in Paris agreed that UNESCO should declare La Patum of Berga a Masterpiece of Oral and Intangible Heritage of Humanity. Visitors may get a flavour of the festival by visiting the Casa de La Patum

Le 25 novembre 2005, un jury international réuni à Paris décide de la Patum de Berga le titre, octroyé par l'Unesco, de chef-d'œuvre du patrimoine oral et immatériel de l'humanité. Vous aurez un avant-goût de la fête en visitant la Casa de La Patum.

**CASA DE LA PATUM** Plaça del Doctor Saló, 6 - Tel. 938 211 384 - Fax. 938 221 155 - info@turismeberga.cat - www.turismeberga.cat



L'espai mostra l'origen i evolució de la ciutat. Explica el naixement del nucli urbà, el seu creixement i època d'esplendor a la baixa edat mitjana. A continuació, el manteniment del seu dinamisme, al llarg dels segles següents, per liderar el territori que l'envolta, al s.XVIII, com a vila borbònica als peus del seu imponent castell, i al s.XIX com a capital del carlisme català.

El centro muestra el origen y la evolución de la ciudad. Explica el nacimiento del núcleo urbano, su crecimiento y su época de esplendor, en la Baja Edad Media. Posteriormente, habla del mantenimiento de su dinamismo en los siguientes siglos para liderar el territorio que la rodeaba, en el s.XVIII, como villa borbónica al pie de su castillo, y en el s.XIX, como capital del carlismo catalán.

The centre presents the origins and evolution of the town. It describes its development, its growth and its period of splendour in the Early Middle Ages. It then explains how it continued to be a vibrant town in the centuries that followed and ended up commanding the surrounding territory, particularly in the 18th century as a Bourbon town at the foot of a castle and in the 19th century as the capital of Catalan Carlism.

Ce lieu montre l'origine et l'évolution de la ville. On y découvre leur naissance, son développement et le période de splendeur pendant le Bas Moyen Âge. On voit comment la ville a maintenu son dynamisme afin d'assurer sa place à la tête du territoire comment se développe, au XVIIIe siècle, la ville bourbonnienne dominée par son château, et comment elle devient, au XIXe siècle, la capitale du carlisme catalan.

**CENTRE D'INTERPRETACIÓ DE BERGA** C. dels Àngels, 7 - Tel. 938 211 384 - Fax. 938 221 155 - info@turismeberga.cat - www.turismeberga.cat



L'espai ha nascut amb l'objectiu de divulgar el divers patrimoni natural d'aquesta comarca. L'exposició és permanent i consta de dues parts ben diferenciades. La primera correspon a la Sala Lluís Viladrich i està dedicada a la geologia i paleontologia. La segona sala mostra els grans dominis de la vegetació del Berguedà i la seva fauna vertebrada.

Este espacio ha nacido con el objetivo de divulgar el patrimonio natural de esta comarca. La exposición es permanente y consta de dos partes diferenciadas. La primera, que corresponde a la Sala Lluís Viladrich está dedicada a la geología y a la paleontología. La segunda sala muestra los grandes dominios de la vegetación del Berguedà y su fauna vertebrada.

This place was conceived with the goal of disseminating the natural heritage of the region. The centre plays host to a permanent exhibition consisting of two differentiated sections. The first corresponds to the Lluís Viladrich Room and is dedicated to geology and paleontology. The second displays the main species of vegetation found in the Berguedà region and its vertebrate fauna.

Cet espace a pour mission de faire connaître le patrimoine naturel de cette belle contrée dans toute sa variété. L'exposition est permanente et s'articule en deux volets, chacun occupant une salle. La salle Lluís Viladrich est consacrée à la géologie et à la paléontologie. L'autre porte sur la végétation du Berguedà ainsi que sur la faune vertebrée qui la peuple.

**ESPAI D'INTERPRETACIÓ DE LA NATURA DEL BERGUEDÀ** Plaça del Doctor Saló, 6 - Tel. 938 211 384 - Fax. 938 221 155 - info@turismeberga.cat - www.turismeberga.cat



El nucli zoològic de Fuives és un centre dedicat a la conservació de la raça autòctona de ruc, el guarà català, que forma part del nostre patrimoni genètic. La visita permet conèixer com s'ha dut a terme la recuperació de la raça autòctona, les seves característiques i els sistemes de reproducció natural i per inseminació artificial.

El núcleo zoológico de Fuives es un centro dedicado a la conservación de la raza autóctona de asno, el guarà catalán, que forma parte de nuestro patrimonio genético. La visita permite conocer cómo se ha llevado a cabo la recuperación de la raza autóctona, sus características y los sistemas de reproducción natural y por inseminación artificial.

The Fuives zoological centre is a place dedicated to the conservation of the local breed of donkey, the Catalan guarà, which forms part of our genetic heritage. The visit makes it possible to find out how the native breed has been recovered, its characteristics, and the systems of reproduction using natural and artificial insemination methods.

Le centre zoologique de Fuives, est spécialisé dans la préservation d'une race autochtone d'ânes, le baudet catalan. On verra dans ce mas comment a été préservée cette race autochtone et l'on y découvrira ses particularités et son mode de reproduction, naturelle ou par insémination artificielle.

**FUIVES** Olvan - Tel. 646 492 310 - Fax. 938 211 870 - fuives@fuives.com - www.fuives.com



Entreu a la Torre de l'Amo, una casa senyorial de 1902 restaurada, observeu tots els seus racons i descobriu com vivien els industrials de les colònies tèxtils. També és la seu del Parc Fluvial del Llobregat on trobareu informació turística i històrica de les Colònies Tèxtils.

Entrad en la Torre de l'Amo, una casa señorial de 1902 restaurada, y descubrid todos sus secretos y como vivían los industriales de las colonias textiles. También es la sede del Parc Fluvial del Llobregat donde podréis encontrar información turística e histórica de las Colonias Textiles.

Enter in the Torre de l'Amo, a restored and impressive house from the 1902. You are going to discover the secrets and the way the owners of the Textile Colonies used to live. There is the Center of the Parc Fluvial del Llobregat as well and there you'll find the tourist and historical information of the Textile Colonies.

Entrez dans la Torre de l'Amo, une maison seigneuriale de 1902 restaurée, vous découvrirez tous leurs secrets et comment les industriels des colonies textiles vivaient. Et le Centre du Parc Fluvial du Llobregat où vous trouverez de l'information touristique et historique des Colonies Textiles.

**TORRE DE L'AMO DE VILADOMIU NOU** Gironella - Tel. 93 825 06 89 / 93 838 00 93 - info@parcfluvial.org - www.parcfluvial.cat



La casa pairal Teixidor-Bassacs acull una important col·lecció privada sobre la industrialització del Berguedà: el tèxtil, la mineria, el carrilet i el món rural. Destaquem l'obrador tèxtil on podem veure en funcionament l'antic telar de fusta.

La casa Teixidor-Bassacs acoge una importante colección privada sobre la industrialización del Berguedà: el textil, la minería, el ferrocarril y el mundo rural. Destacamos el obrador textil donde podemos ver en funcionamiento el antiguo telar de madera.

The Teixidor-Bassacs house accommodates an important private collection about the industrialization of the Berguedà: the textile, the mining, the narrow gauge railroad and the rural world. We highlight the textile workshop where we can see in functioning the ancient loom of wood.

La maison Teixidor-Bassacs accueille une importante collection privée sur l'industrialisation du Berguedà: le textile, l'industrie minière, le petit train et le monde rural. Il faut mettre en évidence l'atelier textile où nous pouvons voir en fonctionnement l'ancien métier à tisser de bois.

**CASA PAIRAL TEIXIDOR-BASSACS** Gironella - Tel. 93 822 80 32 - info@parcfluvial.org - www.parcfluvial.cat



La visita al Museu de la Colònia Vidal de Puig-reig ens permet copsar com es treballava i es vivia en una colònia industrial de principis del s. XX. A través d'un recorregut guiat pels antics espais de la colònia hom hi pot fer un viatge apassionant al passat més recent.

La visita al Museo de la Colonia Vidal de Puig-reig nos permite captar como se trabajaba y se vivía en una colonia industrial de principios del siglo XX. A través de un recorrido guiado por los antiguos espacios de la colonia se puede realizar un viaje apasionante al pasado más reciente.

A visit to the Vidal Colony Museum in Puig-reig gives you an insight to how people lived and worked in an industrial colony at the beginning of the 20th century. The guided tour of the different areas of the colony offers a fascinating journey to our most recent past.

La visite au Musée de la Colònia Vidal de Puig-reig nous permet de découvrir comment travaillaient et vivaient les gens dans une colonie industrielle du début du XXe siècle. A travers un itinéraire guidé par les anciens espaces de la colonie, nous pouvons réaliser un voyage dans le passé le plus récent.

**MUSEU DE LA COLÒNIA VIDAL** Carreters C-16. Km. 78 - Puig-reig - Tel. 93 829 04 58 - [www.museocoloniavidal.org](http://www.museocoloniavidal.org) - [museu@museocoloniavidal.org](mailto:museu@museocoloniavidal.org)



La colònia de l'Ametlla de Merola és de les que ha tingut una força sociocultural més forta. No us podeu perdre la visita guiada que ofereixen testimonis que han viscut molts anys aquesta història.

La colonia de la Ametlla de Merola es de las que ha tenido una fuerza sociocultural más fuerte. No os podéis perder la visita guiada que ofrecen testimonios que han vivido muchos años dicha historia.

Ametlla de Merola was among the colonies which had the greatest socio-cultural influence. Don't miss the guided tour given by people who lived through this historical period.

La colonie de l'Ametlla de Merola est l'une de celles qui ont influencé le plus la vie sociale et culturelle. Vous ne pouvez manquer la visite guidée du témoignage apporté par l'histoire au cours de toutes ces années.

**RUTA CULTURAL DE L'AMETLLA DE MEROLA** Puig-reig - Tel. 93 825 06 89 / 93 838 00 93 - [info@parcfluvial.org](mailto:info@parcfluvial.org) - [www.parcfluvial.cat](http://www.parcfluvial.cat)



Cal Pons és una de les colònies tèxtils més monumentals del país construïda entre el 1875 i el 1900. Del conjunt en destaca especialment la part més monumental, formada per tres grans torres senyoriales, l'església neogòtica i la casa-convent, envoltats per un bosc d'alzines i cedres i d'un gran jardí romàntic.

Cal Pons es una de las colonias textiles monumentales más importantes del país, construida entre 1875 y 1900. Del conjunto destaca especialmente la parte más monumental, formada por tres grandes torres señoriales, la iglesia neogótica y la casa-convento, rodeados por un bosque de encinas y cedros y de un gran jardín romántico.

Cal Pons is one of the most imposing textile colonies in the country, built between 1875 and 1900. The outstanding features of the site are the most imposing buildings, comprising three great mansions, the Neogothic church and the convent house, surrounded by a wood of holm oaks and cedars and a large romantic garden.

Cal Pons est l'une des cités ouvrières textiles les plus intéressantes du pays du point de vue architectural, construite entre 1875 et 1900. Les éléments les plus marquants de cet ensemble sont trois grandes demeures seigneuriales, une église néogothique et une maison-convent, le tout entouré d'une forêt d'yeuses et de cèdres et d'un grand jardin romantique.

**CENTRE D'INTERPRETACIÓ DE L'ESGLÉSIA DE LA COLÒNIA PONS** Puig-reig - Tel. 93 825 06 89 / 93 838 06 59 - [info@parcfluvial.org](mailto:info@parcfluvial.org) - [www.parcfluvial.cat](http://www.parcfluvial.cat)

**RUTA DE LES COLÒNIES**

(PR C-144)  
OIT Parc Fluvial  
Tel. 00 34 93 825 06 89  
[www.parcfluvial.cat](http://www.parcfluvial.cat)



La ruta de les colònies tèxtils s'estén des de Cal Rosal fins a Balsareny seguint el riu Llobregat. Trobem 18 colònies tèxtils que es començaren a construir durant la segona meitat del segle XIX. El camí, de 32 quilòmetres, està senyalitzat com a PR C-144 i es pot seguir a peu, a cavall o en bicicleta de muntanya.

La ruta de las colonias textiles se extiende desde Cal Rosal hasta Balsareny siguiendo el río Llobregat. Encontramos 18 colonias textiles que se comenzaron a construir durante la segunda mitad del siglo XIX. El camino, de 32 kilómetros, está señalizado como PR C-144 y se puede seguir a pie, a caballo o en bicicleta de montaña.

The textile colonies route begins in Cal Rosal and finishes in Balsareny, following the Llobregat river. During the route you can find 18 textile colonies which were built in the middle of the nineteenth century. The path, of 32 kilometres long, is indicated as PR C-144 and you can follow it on foot, riding a horse or cycling.

La route des ouvrières textiles commence à Cal Rosal et arrive jusqu'à Balsareny, toujours à côté de la rivière Llobregat. Pendant la route, on trouve 18 ouvrières textiles construites au début de la deuxième moitié du XIXème siècle. Le chemin, de 32 kilomètres, est indiqué par PR C-144 et on peut le suivre à pied, à cheval ou à vélo.



